

matiza la presencia de calcos, copias e incluso plagios en la escritura de este último. El “mosaico di citazioni” (89) que moldea el sexto capítulo remite entonces a las interpolaciones y contaminaciones con el decadentismo dannunziano que salpican la traducción italiana de *Sonata de primavera* (*Sonata di primavera*, Venecia, Marsilio, 1995, traducción de Giovanni Battista De Cesare). La recuperación de determinados estilemas en la labor traductora se debe, de hecho, a la pertenencia de ambos autores a un específico *Zeitgeist*, a la consecuente osmosis que se produjo y de que el traductor tiene que dar cuenta a la hora de transponer en el metatexto la versión diacrónicamente más adecuada del prototexto.

En el último capítulo, Ottaiano se coloca en el productivo intersticio entre trabajo cultural, literario y editorial, seleccionando como epicentro del aislamiento causado por la larga dictadura franquista la intermitente y lagunosa recepción en Italia de la obra de Benito Pérez Galdós. A pesar de la atención hacia las literaturas europeas y americanas que caracterizó la efervescente operación de modernización de Italia entre las décadas de los Cincuenta y de los Sesenta, España siguió al margen de dichas iniciativas, con secuelas que aún hoy en día perjudican los catálogos editoriales. La falta de un plan programático de *repêchage* de Galdós repercute en un conocimiento fragmentario del autor, a pesar de algunas meritorias traducciones, entre las cuales hay que señalar que, de momento, no nos consta *Fortunata y Jacinta* (112).

A modo de cierre, cabe resaltar el estilo ameno del libro, que, con esmero y agilidad, nos guía en un fascinante periplo por el panorama multifacético de la traducción

literaria. Lo que nos sugiere este volumen es que el traductor es un detonador capaz de abrir, con su humilde ejercicio de escucha, caminos siempre nuevos en los acervos culturales que cada idioma atesora acorde con su propio «modo de sentir la realidad», en palabras de Borges. El *modo di sentire la realtà* de Ottaiano cuaja, en definitiva, en un intento esclarecedor de arrojar luz sobre un trabajo de por sí intraducible.

DOI 10.14672/2.2024.2740

Juan Villena Ponsoda; Antonio Ávila Muñoz; Luis Luque Toro (eds.), *Homenaje al profesor Manuel Alvar Ezquerro en Italia*, Padova, Linea Edizioni, 2024, 374 pp. ISBN 9791281562103

Jaime Peña Arce
Universidad Complutense de Madrid

Los profesores Juan Villena Ponsoda y Antonio Ávila Muñoz (Universidad de Málaga) y Luis Luque Toro (Università Ca' Foscari di Venezia) han coordinado un volumen monográfico de reciente aparición: *Homenaje al profesor Manuel Alvar Ezquerro en Italia*. Esta obra pretende rendir homenaje a Manuel Alvar Ezquerro (Zaragoza, 1950 – Málaga, 2020), uno de los filólogos contemporáneos más relevantes del mundo hispanohablante y el mejor lexicógrafo de su generación, a través del acopio de una serie de investigaciones sobre cuestiones lexicológicas, lexicográficas

y gramaticales relacionadas con la lengua española.

El texto, cuya publicación ha sido sufragada por el grupo de investigación “Vernáculo Urbano Malagueño” de la Universidad de Málaga –no en vano, el homenajeado estuvo vinculado durante más de 20 años a esa institución académica–, está conformado por 15 trabajos firmados por eminentes discípulos y amigos del profesor Alvar Ezquerro. Unos trabajos que atestiguan el estado de los estudios más actuales y punteros en distintos ámbitos de la filología española. El volumen queda completado con una sucinta y emotiva introducción firmada por los editores, en la que estos destacan, incluso, la huella de la obra del aragonés en la lengua italiana “de la que era tan buen conocedor” (10).

El primer capítulo, “Propuesta de una estimación virtual de la capacidad léxica individual. El tamaño de la capacidad léxica virtual (TCLV)”, rubricado por Antonio Ávila Muñoz y José María Sánchez Sáez (Universidad de Málaga), presenta una propuesta de modelo matemático para determinar la densidad y riqueza léxica de los textos. Su objetivo es la creación de un parámetro que sintetice dicha realidad textual, que supere al propuesto por M. C. Templin en el ya lejano 1957 y que se adapte también a las producciones orales. Una vez presentada la propuesta, denominada mediante las siglas TCLV, su eficacia es evaluada con datos reales procedentes de las grabaciones del proyecto PRESEEA -Málaga. Los resultados son esperanzadores y abren nuevas vías de estudio que los autores apuntan en las líneas finales del capítulo.

El segundo capítulo, redactado por Antonio Briz (Universitat de València,

Grupo Val.Es.Co), se titula “La definición lexicográfica de la partícula de control del contacto *tíola* en el *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)*”. En él, su autor da a conocer de forma pormenorizada y desglosada las dos definiciones que la partícula *tío/a*, muy común en el español coloquial europeo desde finales del siglo XX, posee en el *DPDE*. El capítulo presenta una interesante descripción de la microestructura del artículo lexicográfico en ese repertorio, y se constituye en un claro ejemplo de la forma en la que se viene trabajando de manera constante desde hace más de 15 años en la continua actualización del mencionado diccionario.

A continuación, toma la palabra María Auxiliadora Castillo Carballo (Universidad de Sevilla, que reflexiona en “La heterogeneidad fraseológica: un proceso de normalización” sobre el deficiente tratamiento dado a las unidades fraseológicas en los diccionarios generales y aboga de forma crítica por “catalogar de forma coherente lo que no plantea ninguna discusión” (80) pese a las dificultades provocadas por “la amplia diversidad tipológica y los límites difusos que se presentan en la pluriverbalidad” (80). Concluye la profesora malagueña con una reflexión nada halagüeña, pues afirma que las heterogeneidades fraseológicas están normalizadas en la lexicografía actual, y “no parece que la situación vaya a cambiar” (81).

El cuarto capítulo, “El estado de la lexicografía española en los planes de estudio de las universidades españolas (2022)”, de Carmen Cazorla Vivas (Universidad Complutense de Madrid), indaga en la presencia de dicha disciplina en forma de asignatura en los currículos de los diferentes

grados impartidos en la enseñanza superior española. Tras hacer un recorrido por el estado reciente de la investigación lexicográfica, que, en opinión de la autora, goza de buena salud, se describe la presencia de la disciplina en los planes de estudio de las diferentes carreras. Los resultados evidencian que la materia es ofertada en 24 de las 43 universidades públicas de España y casi siempre como optativa. Tales resultados muestran el retroceso que ha vivido desde principios del siglo XXI, justificable por el paso de las antiguas licenciaturas de cinco años a los grados de cuatro que imperan en la actualidad.

Seguidamente, María Ángeles García Aranda (Universidad Complutense de Madrid), capitaneando al equipo de la *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE)*, firma el quinto capítulo: “Italia en la *Biblioteca Virtual de la Filología Española* a través de Luis Bordás”. En él se ofrece un panorama de la presencia de Italia en ese portal –el último gran proyecto de Manuel Alvar Ezquerro– mediante el estudio de la obra del lexicógrafo catalán Luis Bordás Munt (1798-1875). Con especial atención al estudio de la pronunciación del italiano desde la perspectiva de los hispanohablantes, García Aranda profundiza en la *Gramática italiana adaptada al uso de los españoles*. De esta manera, se resalta el valor del portal de la *BVFE* para el estudio de la historiografía lingüística del español, también en su relación con Italia y el italiano.

En el sexto capítulo, “Sobre la necesidad neológica”, Juan Manuel García Platero (Universidad de Sevilla) aboga por la legitimidad y la vigencia de la creación neológica y critica la visión purista de la lengua. En su opinión, “podremos estar o

no de acuerdo con determinados usos ajenos a nuestra manera de entender la conservación de nuestro más preciado patrimonio [la lengua], pero [...] en el mundo libérrimo de las palabras las imposiciones acaban en fracaso” (155). La mayor parte de los ejemplos aducidos por el autor son –como no podía ser de otra manera dada la situación actual– anglicismos crudos.

Acto seguido, toma la palabra Gloria Guerrero Ramos (Universidad de Málaga), que titula su apartado “Nebrija y el Anónimo de El Escorial en los inicios de la lexicografía del español”. En este trabajo de lexicografía histórica, Guerrero compara la cantidad y el tipo de léxico incluido por el nebrisense en su *Vocabulario español-latino* y por Alonso de Palencia en su repertorio con un diccionario español-latín nunca publicado, anónimo, fragmentario, conservado como impreso en la biblioteca escurialense y que ha sido puesto en valor por la comunidad investigadora hace pocos años. La autora concluye que tal diccionario no es anterior a las obras de Nebrija y de Palencia y apunta, además, a una posible doble autoría.

El octavo capítulo lleva por nombre “Insultos y ataques verbales a políticos en los comentarios de los lectores en la prensa digital” y ha sido redactado al alimón por Juan de Dios Luque Durán (Universidad de Granada) y Lucía Luque Nadal (Universidad de Málaga). A lo largo de sus páginas se reflexiona sobre la importancia del lenguaje en el ejercicio de la política; sobre las funciones del insulto en general frente a la argumentación racional en dicha actividad; y sobre los recursos de la lengua española, junto con los objetivos, las funciones y los procesos de variación del insulto

to en los comentarios en la prensa digital. Los diferentes puntos son ejemplificados con abundantes muestras extraídas de las cabeceras periodísticas más representativas.

En “Uso de las variantes del adjetivo determinativo *todo* desde una perspectiva cognitiva”, Luis Luque Toro (Università Ca’ Foscari di Venezia) profundiza en la pluralidad de valores que dicho cuantificador indefinido puede tomar a través de las interrelaciones que va creando en la sintaxis (sintagmas nominales inespecíficos, locuciones adverbiales) y en el discurso. En este capítulo, la discusión teórica se combina con una abundante ejemplificación que ayuda a la asimilación de los postulados de Luque.

El capítulo décimo es obra de Francisco Marcos Marín (University of Texas at San Antonio) y lleva por nombre “San Agustín y la pervivencia de la lengua fenicio-púnica”. En sus páginas, el autor deja constancia de la pervivencia de la lengua cartaginesa, descendiente de la fenicia, en el siglo V d. C. en la antigua provincia romana de África, más de 700 años después del final de la tercera guerra púnica. Para ello, se apoya en los testimonios dejados por Agustín de Hipona (354-430). Dibuja, de esta manera, los contornos lingüísticos de uno de los territorios del norte de África que más se resistieron a la penetración del árabe, con la incógnita del devenir del bereber local.

Wiaczesław Nowikow (Uniwersytet Łódzki), en “Sobre la ‘teoría del empuje’: los tiempos compuestos vs. los tiempos simples *cantara* y *cantase*”, ahonda en una cuestión de la morfología histórica del español: la formación del imperfecto de subjuntivo. Para ello y una vez contextualiza-

da la cuestión en el marco de las lenguas indoeuropeas, realiza un recorrido por los diferentes criterios (cronológico, tipológico-comparado y diacrónico-funcional) con alusiones a los diferentes romances. Finalmente, el autor termina rechazando la teoría del empuje de los tiempos compuestos en la transformación modo-temporal de la forma *-ra* castellana.

El duodécimo capítulo, firmado por Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada), responde al nombre de “Metáfora gramatical, partitividad y anti-exhaustividad”. A lo largo de sus páginas, Pamies reflexiona sobre el concepto de partitividad apoyándose en distintas herramientas y ejemplificándolo con muestras de diferentes lenguas del mundo. Concluye que la partitividad es una modalidad de la anti-exhaustividad; una función que también puede ser representada por metáforas, auspiciadas por su motivación semántica.

Florentino Paredes García (Universidad de Alcalá) profundiza mediante “Madrileñismos, castellanismos y otros dialectalismos en el léxico disponible en Madrid” en la presencia de diversos provincialismos en las hablas madrileñas. A través de 600 encuestas a estudiantes de 2.º de Bachillerato, y tras definir los conceptos, rastrea la presencia de madrileñismos (como *bacala* o *gallinejas*), castellanismos (como *cipotera* o *posadera*) y otras voces dialectales (como *bocarte*, de Cantabria, o *pescatero*, de rai-gambre oriental) en el español de la Comunidad de Madrid y ofrece de todos ellos un a modo de pequeño repertorio.

El decimocuarto capítulo se titula “Sobre el vocabulario provincial americano y otros léxicos, de Bartolomé José Gallardo” y es obra de Antonio Salvador Planas (Uni-

versidad de Extremadura), quien devuelve la atención del lector hacia la historiografía lingüística. Salvador realiza un recorrido por la vida y obra del filólogo ilustrado extremeño Bartolomé José Gallardo (1776-1852) y analiza con especial detalle las definiciones dadas por el pacense a una serie de americanismos.

El decimoquinto y último capítulo es “Actos de habla indirectos no convencionales y metonimia”, de Agustín Vera Luján (Universidad Nacional de Educación a Distancia) y Mercedes Blanco Rodríguez (Universidad de Murcia). En este estudio de naturaleza lingüística y pragmática se plantea una clasificación de los actos de habla indirectos no convencionales como resultado de la operatividad de los mecanismos de metominización. Ambos investigadores concluyen que, bajo dichos actos de habla, subyacen modelos cognitivos idealizados estructuralmente complejos.

Estas quince aportaciones suponen algunas de las contribuciones más avanzadas en historiografía lingüística, gramática generativa, pragmalingüística, lexicología, morfología histórica o fraseología realizadas en los últimos años. Un acercamiento plural a distintos aspectos de la lengua española en consonancia con la condición de filólogo total del homenajeado: Manuel Alvar Ezquerro.

Como ya ha podido verse, *Homenaje al profesor Manuel Alvar Ezquerro en Italia* ha quedado ya constituido como un manual de referencia para los estudiosos de diferentes disciplinas, así como un sentido reconocimiento de una tierra, Italia, que ocupó un lugar muy especial en la producción y en el corazón del añorado intelectual aragonés.

DOI 10.14672/2.2024.2741